

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ  
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«МУРМАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков  
название кафедры

**Методические указания  
к выполнению контрольных работ**

Дисциплина: Б1.О.01.01 «Иностранный язык»  
код и наименование дисциплины

Направление подготовки/специальности: 04.04.01 «Химия»  
код и наименование направления подготовки /специальности

Направленность/специализация: «Физическая и коллоидная химия»  
наименование направленности (профиля)/специализации образовательной программы

Квалификация выпускника: магистр  
указывается квалификация (степень) выпускника в соответствии с ФГОС ВО

Кафедра-разработчик: иностраннх языков  
наименование кафедры-разработчика

Мурманск  
2019

Составитель - Малаева А.В., канд. пед. наук, доцент кафедры иностранных языков

Методические указания по самостоятельной работе рассмотрены и одобрены на заседании кафедры-разработчика

---

иностранных языков

название кафедры

« 18 » февраля 2019 г. протокол № 6

## 1. ОБЩИЕ ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ

Методические указания к выполнению контрольных работ составлены в соответствии с рабочей программой по дисциплине «Иностранный язык», на основе ФГОС ВО по направлению подготовки 04.04.01 «Химия», утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 655 от 13.07.2017 и учебного плана в составе ОПОП по направлению подготовки 04.04.01 «Химия», направленности (профилю) «Физическая и коллоидная химия», утвержденного Ученым советом МГТУ 28.02.2019 г., протокол № 7.

Основной целью выполнения контрольных работ является обобщение и систематизация программного учебного материала, направленных на углубление и закрепление знаний, а также выработку практических умений.

В качестве основных задач выступают следующие:

- усвоение лексического материала по темам курса;
- выработка способности логически верно, аргументировано и ясно строить письменную речь;
- организация работы с теоретическим и практическим материалом, поиска и анализа информации по заданной проблеме;
- анализ, структурирование и презентация информации.

В соответствии с учебным планом направления 04.04.01 «Химия», направленности (профилю) «Физическая и коллоидная химия и рабочей программой дисциплины «Иностранный язык» магистранты выполняют в 1 семестре - две контрольные работы и во 2 семестре - две контрольные работы по данной дисциплине.

Выполняя контрольную работу, магистрант должен продемонстрировать умение правильно переводить текст с иностранного языка на русский, используя имеющийся словарный запас и навык работы со словарем, составить аннотацию к прочитанному тексту на иностранном языке, описать график, диаграмму или схему на иностранном языке. Каждое контрольное задание предлагается в трех вариантах.

Проверка контрольной работы осуществляется в следующем порядке:

- выявление и исправление ошибок;
- оценивание преподавателем контрольной работы, признанной удовлетворительной, словом «зачтено»; признанной неудовлетворительной - «не зачтено».

## 2. ПЕРЕЧЕНЬ ТЕМ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

№ п/п	Содержание контрольных работ
<b>1 семестр</b>	
1	Контрольная работа № 1 - письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский со словарем, объем текста – 1000 печ. знаков
2	Контрольная работа № 2 - письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский без словаря, объем текста – 1100 печ. знаков, составление аннотации к прочитанному тексту на иностранном языке
<b>2 семестр</b>	
1	Контрольная работа № 1 - письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский со словарем, объем текста – 1100 печ. знаков, составление реферата к прочитанному тексту на иностранном языке.
2	Контрольная работа № 2 - письменный перевод текста по специальности с английского языка на русский без словаря, объем текста – 1200 печ. знаков, описание графика, диаграммы, схемы или таблицы на иностранном языке.

## 3. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ВЫПОЛНЕНИЮ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

### 1. Письменный перевод текста с английского языка на русский

Магистрантам предлагаются выполнить письменный перевод текста: сделав предварительный предпереводческий анализ текста, магистрант приступает к письменному

переводу. Письменный перевод текста представляет собой изложение письменного текста на английском языке в письменный текст на русском языке.

В переводе текста на русский язык магистранту следует передать следующие межъязыковые различия: 1) в обозначении имени (термины, имена собственные, географические названия, аббревиатуры); 2) в обозначении признака (существительные в атрибутивной функции, развернутые атрибутивные группы); 3) в обозначении действия (временные и видовые значения глаголов, разные виды предикатов); 4) в выражении синтаксической и лексической эмфазы; 5) при передаче сочинительной и подчинительной связи, причинно-следственных, условных, противительных и уступительных отношений; 6) при передаче лексико-грамматических трансформаций (конкретизация и генерализация значений, смысловое развитие, антонимический перевод, метонимический перевод, метафоризация, компрессия и развертывание, целостное переосмысление); 7) в выражении модальности (реальность/нереальность, уверенность/неуверенность, возможность/обязательность, желательность); 8) в выражении экспрессивности (метафоры и сравнения, синекдоха, повторы, аллитерация, фразеологизмы, аллюзии и цитаты), игры слов. Следует провести прагматическую адаптацию текста при переводе его на русский язык.

Обучающийся в магистратуре должен владеть навыками и умениями письменной научной речи, логично и аргументировано излагать свои мысли в виде эссе, соблюдая стилистические особенности; демонстрировать умение излагать содержание прочитанного в форме аннотации, реферата; составлять отчет о научной работе, докладов, сообщений по теме исследования. Рекомендации по написанию вышеуказанных видов текста с учетом структурных принципов и требований к языковым средствам академического языка подробно изучаются на практических занятиях.

## **2. Реферирование и аннотирование научных текстов (текстов по специальности) на английском языке**

Реферат и аннотация относятся к вторичным документальным источникам научной информации. Рефераты и аннотации составляют основное содержание реферативных журналов.

**Реферат** – это текст, построенный на основе смысловой компрессии первоисточника с целью передачи его главного содержания. Отличие реферата от аннотации состоит не только в их разном назначении, но и в разном объеме и композиции, то есть в манере подачи материала. Средний объем реферата для текстов в 2000 - 3000 слов - от 50 до 100 слов (10 - 15 предложений). Средний объем аннотации - 30 - 40 слов (3 - 4 предложения), а иногда и 1 предложение.

Реферат строится на основе ключевых фрагментов, выделенных из текста первоисточника, а пишется с использованием языка оригинала. Аннотация же пишется своими словами, имеет отпечаток субъективности. В ней можно допускать оценочные выражения и клише, которые не допустимы в реферате.

Текст реферата может послужить опорой для устного сообщения по прочитанному.

Весь процесс составления реферата разбивается на составляющие его звенья, то есть действия.

1. Действия по выделению ключевых фрагментов (подчеркиваются или выписываются).

2. Действия по анализу логической структуры текста. (При этом определяется основное содержание текста, формулируются темы и микротемы, составляется тематическая сетка, подводящая к написанию логического плана).

3. Действия по перегруппировке фрагментов и составлению логического плана. Процедура составления плана состоит в суммировании смысла выделенных ключевых фрагментов в виде обобщающих формулировок номинативного типа: *the problem of safety of flights*. При перегруппировке ключевых фрагментов и составлении плана происходит слияние дублирующих друг друга фрагментов.

4. Действия по составлению и редактированию текста реферата. При построении текста магистрантам рекомендуется помнить, что он имеет четкую логику изложения. Для этого следует использовать такие связующие элементы, как: therefore, then, thus.

**Аннотация** – краткая характеристика содержания произведения печати или рукописи. Она представляет собой предельно сжатую описательную характеристику первоисточника. В ней в обобщенном виде раскрывается тематика публикации без полного раскрытия ее содержания. Аннотация дает ответ на вопрос, о чем говорится в первичном источнике информации.

Аннотации по содержанию и целевому назначению могут быть справочные и рекомендательные. Справочные аннотации раскрывают тематику документов и сообщают какие-либо сведения о нем, но не дают критической оценки. Рекомендательные аннотации содержат оценку документа с точки зрения его пригодности для определенной категории читателей.

По охвату содержания аннотированного документа и читательского назначения различают общие и специализированные аннотации. Общие аннотации характеризуют документ в целом и рассчитаны на широкий круг читателей. Специализированные аннотации раскрывают документ лишь в определенных аспектах, интересующих узкого специалиста. Они могут быть совсем краткими, состоящими из нескольких слов или небольших фраз, и развернутыми до 20-30 строчек, но и в этом случае, в отличие от реферата, дают в сжатой форме только самые основные положения и выводы документов.

В аннотации указывают лишь существенные признаки содержания документа, т.е. те, которые позволяют выявить его научное и практическое значение и новизну, отличить его от других, близких к нему по тематике и целевому назначению. При составлении аннотации не следует пересказывать содержание документов (выводы, рекомендации, фактический материал). Нужно свести к минимуму использование сложных оборотов, употребление личных и указательных местоимений.

Общие требования, предъявляемые к написанию аннотаций, следующие:

1. Учет назначения аннотации. От этого зависит полнота охвата и содержание заключительной части.

2. Объем аннотации колеблется от 100-300 печатных знаков.

3. Соблюдение логичности структуры, которая может отличаться от порядка изложения в оригинале.

4. Соблюдение языковых особенностей аннотации, что включает в себя следующее: - изложение основных положений оригинала просто, ясно, кратко;

- избежание повторов, в том числе и заглавия статьи;

- соблюдение единства терминов и сокращений;

- использование общепринятых сокращений;

-употребление безличных конструкций типа «рассматривается..., анализируется..., сообщается...» и пассивного залога;

- избежание использования прилагательных, наречий, вводных слов, не влияющих на содержание;

-использование некоторых обобщающих слов и словосочетаний, обеспечивающих логические связи между отдельными частями высказываний

#### **Речевые клише для написания аннотаций**

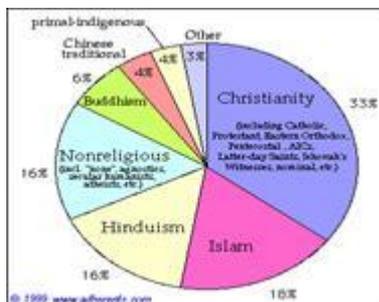
*The article deals with ... As the title implies the article describes ... The paper is concerned with... It is known that... It should be noted about... The fact that ... is stressed. A mention should be made about ... It is spoken in detail about... It is reported that ... The text gives valuable information on... Much attention is given to... It is shown that... The following conclusions are drawn... The paper looks at recent research dealing with... The main idea of the article is... It gives a detailed analysis of... It draws our attention to... It is stressed that... The article is of great help to ... The article is of interest to ... ..... is/are noted, examined, discussed in detail, stressed, reported, considered.*

### 3. Описание схем, графиков, диаграмм и таблиц на английском языке

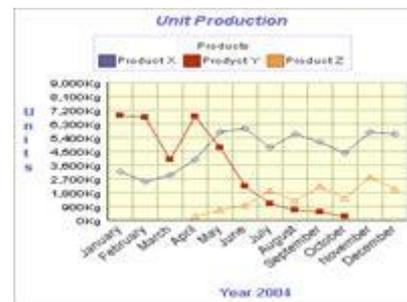
Графики, схемы, диаграммы и таблицы содержат большое количество информации, представленной в доступном и легко понимаемом виде. При работе с графиком или диаграммой, важно понять ее цель, т.е. каким образом подана информация, и что именно она показывает: частоту выполнения действий, процентное соотношение долей, делит что-либо на категории, показывает ли темп роста и т.д. Существует несколько видов диаграмм, но наиболее употребляемые из них это: столбиковая диаграмма (bar graph), секторная (pie chart), линейная (line graph).



bar graph/ chart



pie chart



line graph

Все графики или диаграммы, в каком бы виде они не были представлены, отображают информацию последовательно, значит, главная задача при их описании - найти так называемый старт, в ходе чего следуя алгоритму, который приведен ниже, вы сможете описать график.

#### Алгоритм описания графика (диаграммы, таблицы)

1. Внимательно прочтите задание и изучите график (диаграмму, таблицу), сконцентрируйтесь на фактах. Выберите, какая информация является важной, а какую можно и опустить.

2. Составьте примерный план, в котором будет введение, основная часть и заключение. Причем, вступление и заключение – это всего два предложения: вводное предложение, как правило, описывающее, что изображено на графике (таблице, диаграмме), и одно заключительное предложение – вывод:

*The graph (diagram) shows the rate of smoking people in ...*

*Figure 1 shows sales of mobile phones per month.*

*This table illustrates clearly the extent to which the flora of selected islands now contain alien species, with the percentage varying between about one-quarter and two-thirds of the total number of species present.*

*The table gives an example of an engineering curriculum.*

3. В подобного рода заданиях от вас не требуется высказывания своего мнения, таким образом нельзя употреблять слова «я думаю», «мне кажется». Также не стоит оценивать информацию, плохо это или хорошо с вашей точки зрения, не нужно объяснять возможные причины роста или падения, это лишнее. Используйте более официальный стиль.

4. Не отвлекайтесь на детали, не уходите в описание подробностей. Нельзя разрозненно говорить о данных графика, диаграммы, то есть, терять главную мысль. Не описывайте каждый пункт на графике отдельно (например, какие данные были в каждом году), а делайте обобщения, отмечайте тенденции, взлеты/падения и т.д.

5. Используйте официальный стиль и специальный вокабуляр для описания диаграмм.

Подбирайте синонимы к словам, не используйте одинаковые грамматические конструкции. Уделите внимание грамматической стороне, а именно – времени глаголов. Чаще всего Вам нужно будет использовать Past Simple (если даны конкретные даты в прошлом), Present Perfect (если Вы используете since или recently) и т.д.

6. Проверьте свой доклад: 1) выполнили ли задание, включили ли всю основную информацию, 2) допустили ли ошибки по грамматике, употреблению лексики/терминологии и орфографии.

#### **4. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННЫХ РЕСУРСОВ**

##### ***Основная литература***

1. Волкова, Т. П. Английский язык для магистрантов = Academic English for Master Students : учеб. пособие для магистрантов неяз. направлений подгот. / Т. П. Волкова, А. В. Малаева, И. В. Смирнова; Федер. агентство по рыболовству, ФГБОУ ВПО "Мурман. гос. техн. ун-т". - Мурманск : Изд-во МГТУ, 2016. - 224 с. (аб. - 99 экз., ч/з. - 1 экз.)
2. Малаева, А. В. Стратегии академического успеха = Academic Success Strategies : учеб. пособие для магистрантов и аспирантов неяз. направлений подгот. по дисциплинам "Профессиональный иностранный язык", "Иностранный язык", "Деловой иностранный язык" / А. В. Малаева, И. В. Смирнова; Федер. агентство по рыболовству, ФГБОУ ВО "Мурман. гос. техн. ун-т". - Мурманск : Изд-во МГТУ, 2016. - 122 с. (аб. - 98 экз., ч/з. - 2 экз.)
3. Лебедь, Н.Л. Пособие по развитию навыков аудирования и письма = Improve Your Listening and Writing Skills : учеб. пособие по дисциплине "Иностранный язык (профессиональный) " для студентов и магистрантов всех направлений подгот. / Н. Л. Лебедь, Е. И. Олейник; Федер. агентство по рыболовству, ФГБОУ ВО "Мурман. гос. техн. ун-т". - Мурманск : Изд-во МГТУ, 2016. - 103 с. (аб. - 28 экз., ч/з. - 2 экз.)

##### ***Дополнительная литература***

4. Philpot, S. Academic skills : reading, writing, and study skills : student's book. L. 2 / S. Philpot. - [UK] : Oxford university press, 2009. - 71 с. (аб.-25 экз., ч.з – 4 экз.)
5. Ломовцева, Н. В. Интернет-ресурсы для образования [Электронный ресурс] = Education through Internet Sources : метод. указания по развитию навыков уст. речи и чтения для студентов мл. курсов всех специальностей / Федер. агентство по рыболовству, ФГБОУ ВПО "Мурман. гос. техн. ун-т", Каф. иностр. яз. ; сост. Н. В. Ломовцева. - Электрон.текстовые дан. (1 файл : 240 Кб). - Мурманск : Изд-во МГТУ, 2015. - Доступ из локальной сети Мурман. гос. техн. ун-та.
6. Научные тексты по специальности.

#### **9. Перечень ресурсов информационно - телекоммуникационной сети «Интернет»**

##### **Лексика, аудирование**

[www.englishclub.com](http://www.englishclub.com)

[www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)

##### **Грамматика**

[www.englishgrammarsecrets.com](http://www.englishgrammarsecrets.com)

[www.english-grammar-lessons.com](http://www.english-grammar-lessons.com)

[www.ef.com](http://www.ef.com)

##### **Энциклопедии**

[www.britannica.com](http://www.britannica.com)

[en.wikipedia.org](http://en.wikipedia.org)

##### **Образовательные ресурсы**

*Macmillan Education*

[www.macmillandictionary.com](http://www.macmillandictionary.com)

*OxfordUniversity Press*

[www.oup.co.uk](http://www.oup.co.uk)

*CambridgeUniversity Press - Worldwide*

[www.cambridge.org](http://www.cambridge.org)

*Express Publishing*

[www.expresspublishing.co.uk](http://www.expresspublishing.co.uk)